

CONTRATTO DI DOCENZA

Tra
L'Università del Piemonte Orientale,
Dipartimento di Scienze della Salute, codice
fiscale n. 94021400026, legalmente
rappresentato dal Direttore, Prof. Umberto
Dianzani,

e

il Prof. **Steven Robert Ellis**, nato a Saint
Paul - Minnesota (USA) il 19/09/1954,
cittadinanza americana, domiciliato in Via
del Carmine 8 - 10122 Torino - e
residente in 1844 Alfresco Place Louisville,
KY 40205 USA - C.F. Italiano
LLSSVN54P19Z404X

CONSIDERATO

Che con delibera del Consiglio di
Dipartimento del 31/03/2016 n. 6 è stata
approvata l'attribuzione dell'incarico di
visiting professor al **Prof. Steven Robert
Ellis**

Le parti convengono e stipulano quanto segue:

Art. 1 - Le premesse sono parte integranti
del presente contratto.

Art. 2 - Il **Prof. Steven Robert Ellis**
accetta di svolgere, per conto
dell'Università degli Studi del Piemonte, le
seguenti attività per un totale di 40 ore:

- Attività didattica in lingua inglese
nell'ambito del corso di dottorato in
Scienze e biotecnologie Mediche e del
Corso di Laurea in Biotecnologie Mediche
sulle applicazioni biotecnologiche nelle
terapie molecolari e sulla biochimica in
genetica molecolare, con particolare
riguardo alla genetica delle
ribosomopatie.
- Attività di co-tutorship con i singoli
dottorandi, relativamente alle sue
competenze.

CONTRACT FOR VISITING PROFESSOR

Between

The Università del Piemonte Orientale,
Department of Health Sciences, fiscal code n.
94021400026, legally represented by the Dean
of Department, Prof. Umberto Dianzani,
and

Prof. **Steven Robert Ellis**, born in Saint Paul
- Minnesota (USA) on 19/09/1954, citizen
AMERICAN, living in Via del Carmine 8 - 10122
Torino - and resident in 1844 Alfresco Place
Louisville, KY 40205 USA - Fiscal code in Italy:
LLSSVN54P19Z404X

WHEREAS

The Department has approved, on the 31th
March 2016, to assign the professorship to
Prof. Steven Robert Ellis

The Parties stipulate and agree as follows:

Art. 1 - The introduction is an integral part of
the present contract.

Art. 2 - On behalf of the Università degli Studi
del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro",
Prof. Steven Robert Ellis agrees to perform
the following duties, for a total of 40 hours:

- Seminars and training about
biotechnological applications in molecular
therapy and in biochemistry and molecular
genetics, including molecular genetics of
ribosomopathies. The teaching activities are
addressed to the students of PhD in
Sciences and Medical Biotechnologies and
to the student of the School of Medical
Biotechnologies.
- Co-tutorship activities to individual
students.

Il contratto avrà una durata di 3 mesi, per il periodo dal 1 Maggio 2106 al 31 Luglio 2016, responsabile scientifico la Prof.ssa Irma Dianzani.

Art. 3 – Il **Prof. Steven Robert Ellis** si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.

A tal fine, il **Prof. Steven Robert Ellis** avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 – Il **Prof. Steven Robert Ellis** accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 – Alla conclusione del contratto, il Prof. **Prof. Steven Robert Ellis** preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 2.730,00 lordo collaboratore, comprese le spese per i costi di viaggio e soggiorno in Piemonte.

Tale importo sarà erogato in una unica soluzione entro il mese di dicembre 2016.

Art. 7 – Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. 23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 – Il **Prof. Steven Robert Ellis** è tenuto, con onere a proprio carico, ad avere

The contract will cover a period of three months effective from the 1st May 2016 to the 31th July 2016. The project supervisor will be Prof. Irma Dianzani.

Art. 3 – **Prof. Steven Robert Ellis** - will personally fulfil the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing him of substitutes. For this purpose, **Prof. Steven Robert Ellis** will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, Director of Department will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

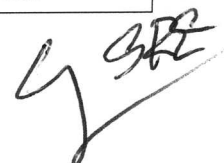
Art. 4 – **Prof. Steven Robert Ellis** agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 – Upon completion of the contract, **Prof. Steven Robert Ellis** shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay **Prof. Steven Robert Ellis** an amount due of € 2.730,00 gross, which includes the subsistence costs in Piedmont. Payment will be made in a lump sum within December 2016.

Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 – **Prof. Steven Robert Ellis** will provide by himself, limited to the period contracted above, private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required.



idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta.

Art. 9 - il **Prof. Steven Robert Ellis** si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento dell'attività.

Art. 10 - Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.

Art. 11 - Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 - 2238) del Codice Civile Italiano.

Art. 9 - Any data or information of **Prof. Steven Robert Ellis** becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, **Prof. Steven Robert Ellis** agrees not to disclose any such data or information.

Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.

Art 11 - Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 - 2238) of the Italian Civil Code.

Novara, 01/05/2016

Il Direttore Dipartimento di
Scienze della Salute
(Prof. Umberto Dianzani)



Visiting Professor
(Prof. Steven Robert Ellis)

